



## ST. JOSAPHAT CHURCH

691 E. Canfield Ave.  
Detroit, Michigan 48201  
(313) 831-6659  
[www.stjosaphatchurch.org](http://www.stjosaphatchurch.org)

September 15, 2009

7:00 P.M.

### SEVEN SORROWS OF THE BLESSED VIRGIN MARY

*With Commemoration of St. Nicomedes*

\* \* \*

OPENING HYMN HOLY QUEEN, WE COME BEFORE THEE

Handout, page 6

INTROIT *St. John 19. 25*

Stabant juxta Crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus Mariá Cleóphæ, et Salóme, et Mariá Magdaléne. *St. John 19. 26-27* Múlier, ecce filius tuus: dixit Jesus; ad discípulum autem: Ecce mater tua. *℟.* Glória Patri. Stabant juxta Crucem Jesu.

*There stood by the Cross of Jesus His mother, and His mother's sister Mary of Cleophas, and Salome, and Mary Magdalen. St. John 19. 26, 27* Woman, behold thy son, said Jesus; and to the disciple, Behold thy mother. *℟.* Glory be to the Father. There stood by the Cross of Jesus.

KYRIE ELEISON *Mass IX – Cum Júbilo*

Blue Hymnal, page 22

*The Congregation is encouraged to join in the singing of the Ordinary parts of the Mass.*

GLORIA IN EXCELSIS DEO *Mass IX – Cum Júbilo*

Blue Hymnal, page 22

COLLECTS

Deus, in cujus passióne, secúndum Simeónis prophetíam, dulcíssimam ánimam gloriósa Virgínis et Matris Mariæ dolóris gládius pertransívit: concéde propítius; ut, qui dolóres ejus venerándo recólimus, passiónis tuæ efféctum felicem consequámur: Qui vivis.

*O God, at Whose passion, according to the prophecy of Simeon, a sword of sorrow pierced the most sweet soul of the glorious virgin and mother Mary: mercifully grant, that we, who honor with devotion her sorrows, may obtain the happy fruit of Thy passion: Who livest.*

Adésto, Dómine, pópulo tuo: ut, beáti Nicomédis

*Be present with Thy people, O Lord, that they may profit by*

Mártiris tui mérita praelára suscípiens, ad impetrándam misericórdiam tuam semper ejus patrocíniis adjuvétur. Per Dóminum.

EPISTLE *Judith 13. 22, 23-25*

Benedíxit te Dóminus in virtúte sua, quia per te ad nihilum redégit inimícos nostros. Benedícta es tu, filia, a Dómino Deo excélsó, prae ómnibus muliéribus super terram. Benedíctus Dóminus, qui creávit cælum et terram: quia hódie nomen tuum ita magnificávit, ut non recédát laus tua de ore hóminum, qui mémoires fúerint virtútis Dómini in aetérnum, pro quibus non pepercísti ánimæ tuæ propter angústias et tribulatiónem géneris tui, sed subvenísti ruínæ ante conspéctum Dei nostri.

GRADUAL

Dolorósa et lacrimábilis es, Virgo María, stans juxta Crucem Dómini Jesu, Filii tui, Redemptóris. *✠* Virgo Dei Génetrix, quem totus non capit orbis, hoc Crucis fert supplicium, auctor vitæ factus homo.

ALLELUIA

Allelúja, allelúja. *✠* Stabat sancta María, cæli Regína et mundi Dómina, juxta Crucem Dómini nostri Jesu Christi dolorósa. Allelúja.

SEQUENCE

Stabat Mater dolorósa  
Juxta Crucem lacrimósa,  
Dum pendébat Filius.

Cujus ánimam geméntem,  
Contristátam et doléntem,  
Pertransívit gládius.

O quam tristis et afflícta  
Fuit illa benedícta  
Mater Unigéniti!

Quæ mærébat, et dolébat,  
Pia Mater, dum vidébat  
Nati poenas incliti.

Quis est homo, qui non fleret,  
Matrem Christi si vidéret  
In tanto supplicio?

Quis non posset contristári,  
Christi Matrem contemplári  
Doléntem cum Filio?

*the glorious merits of blessed Nicomedes, Thy martyr, and so be ever helped by his patronage to obtain Thy mercy. Through our Lord.*

*The Lord hath blessed thee by His power, Who by thee hath brought our enemies to nought. Blessed art thou, O daughter, by the Lord the most high God, above all women upon the earth. Blessed be the Lord Who made heaven and earth, because He hath so magnified thy name this day, that thy praise shall not depart out of the mouth of men, who shall be mindful of the power of the Lord for ever: for that thou hast not spared thy life by reason of the distress and tribulation of thy people, but hast prevented our ruin in the presence of our God.*

*Thou art sorrowful and worthy of tears, O Virgin Mary, standing near the Cross of the Lord Jesus, thy Son, the Redeemer. ✠. O Virgin Mother of God, He Whom the whole world doth not contain beareth this punishment of the Cross, the Author of life made man.*

*Alleluia, alleluia. ✠. Holy Mary, the Queen of heaven and Mistress of the world, stood by the cross of our Lord Jesus Christ, full of sadness. Alleluia.*

*At the cross her station keeping,  
Stood the mournful Mother weeping,  
Close to Jesus to the last.*

*Through her heart, His sorrow sharing,  
All His bitter anguish bearing,  
Now at length the sword had passed.*

*Oh, how sad and sore distressed  
Was that Mother, highly blest  
Of the sole-begotten One!*

*Christ above in torment hangs,  
She beneath beholds the pangs  
Of her dying, glorious Son.*

*Is there one who would not weep  
Whelmed in miseries so deep  
Christ's dear Mother to behold?*

*Can the human heart refrain  
From partaking in her pain,  
In that Mother's pain untold?*

## SING OF MARY, PURE AND LOWLY

87. 87. D.

PLEADING SAVIOUR  
*Plymouth Collection, 1855*

Roland F. Palmer, SSJE, b. 1891



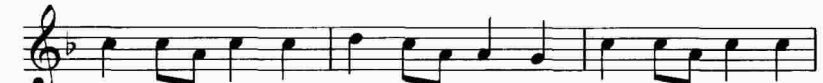
1. Sing of Ma - ry, pure and low - ly, Vir - gin-moth - er
2. Sing of Je - sus, son of Ma - ry, In the home at
3. Glo - ry be to God the Fa - ther; Glo - ry be to



1. un - de - filed, Sing of God's own Son most ho - ly,
2. Na - za - reth. Toil and la - bour can - not wea - ry
3. God the Son; Glo - ry be to God the Spir - it;



1. Who be - came her lit - tle child.
2. Love en - dur - ing un - to death.
3. Glo - ry to the Three in One.



1. Fair - est child of fair - est moth - er, God the Lord who
2. Con - stant was the love he gave her, Though he went forth
3. From the heart of bless - ed Ma - ry, From all saints the



1. came to earth, Word made flesh, our ve - ry broth - er,
2. from her side, Forth to preach, and heal, and suf - fer,
3. song as - cends, And the Church the strain re - ech - oes



1. Takes our na - ture by his birth.
2. Till on Cal - va - ry he died.
3. Un - to earth's re - mo - test ends.

Text by permission of the author

# HOLY QUEEN, WE COME BEFORE THEE

*Pulchra tota sine nota.*

BERNARD OF CLUNY, d.c. 1150.

Tr. EDWARD CASWALL, d. 1878, alt.

GEORGE HERBERT, d. 1906.  
(H.W.)

1. Ho - ly Queen, we come be-fore thee, Queen of pur - i - ty di - vine,  
2. Teach thy chil - dren, ho - ly Moth - er, How to con - quer ev - 'ry sin,  
3. Oh, by that Al - might - y Mak - er Whom thy - self a vir - gin bore,

1. Make us love thee, we im-plore thee, Make us tru - ly to be thine.  
2. How to love and help each oth - er, How e - ter - nal life to win -  
3. Oh, by that su - preme Cre - a - tor Whom you praise for - ev - er - more,

1. Thou by faith the gates un-fold - ing Of the king - dom in the skies  
2. Thou to whom a Child was giv - en Great - er than the sons of men,  
3. By the hope thy name in - spires, - By our doom re - versed through thee,

1. Hast to us, by faith be-hold - ing, Shown the land of Par - a - dise.  
2. Com - ing down from high - est heav - en To cre - ate the world a - gain.  
3. Help us, Queen of an - gel choirs, - To a blest e - ter - ni - ty.

Pro peccātis suae gentis  
Vidit Jesum in tormentis,  
Et flagellis subditum.

Vidit suum dulcem Natum  
Moriēdo desolatum,  
Dum emisit spiritum.

Eia, Mater, fons amoris,  
Me sentire vim doloris  
Fac, ut tecum lūgeam.

Fac, ut ardeat cor meum  
In amādo Christum Deum,  
Ut sibi complāceam.

Sancta Mater, istud agas,  
Crucifixi fige plagas  
Cordi meo vālide.

Tui Nati vulnerāti,  
Tam dignāti pro me pati,  
Poenas mecum divide.

Fac me tecum pie flere,  
Crucifixo condolere,  
Donec ego vixero.

Juxta Crucem tecum stare,  
Et me tibi sociare  
In planctu desidero.

Virgo virginum praeclāra,  
Mihi jam non sis amāra:  
Fac me tecum plāngere.

Fac, ut portem Christi mortem,  
Passiōnis fac consōrtem,  
Et plagas recōlere.

Fac me plagis vulnerāri,  
Fac me Cruce inebriāri,  
Et cruōre Filii.

Flammis ne urar succēnsus,  
Per te, Virgo, sim defēnsus  
In die judicii.

Christe, cum sit hinc exire,  
Da per Matrem me venire  
Ad palmam victōriāe.

Quando corpus moriētur,  
Fac, ut animāe donētur  
Paradisī glōria. Amen. Allelūja.

Bruised, derided, cursed, defiled,  
She beheld her tender child,  
All with bloody scourges rent.

For the sins of His own nation,  
Saw Him hang in desolation,  
Till His spirit forth He sent.

O thou Mother! Font of love,  
Touch my spirit from above,  
Make my heart with thine accord.

Make me feel as thou hast felt;  
Make my soul to glow and melt  
With the love of Christ, my Lord.

Holy Mother, pierce me through,  
In my heart each wound renew  
Of my Savior crucified.

Let me share with thee His pain,  
Who for all my sins was slain,  
Who for me in torments died.

Let me mingle tears with thee,  
Mourning Him who mourned for me,  
All the days that I may live.

By the Cross with thee to stay,  
There with thee to weep and pray,  
Is all I ask of thee to give.

Virgin of all virgins best,  
Listen to my fond request:  
Let me share thy grief divine.

Let me, to my latest breath,  
In my body bear the death  
Of that dying Son of thine.

Wounded with His every wound,  
Steep my soul till it hath swooned  
In His very Blood away.

Be to me, O Virgin, nigh,  
Lest in flames I burn and die,  
In His awful judgment day.

Christ, when Thou shalt call me hence,  
Be Thy Mother my defense,  
Be Thy cross my victory.

While my body here decays,  
May my soul Thy goodness praise,  
Safe in Paradise with Thee. Amen. Alleluia.

GOSPEL *St. John 19. 25-27*

In illo tēpore: Stabant juxta Crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus María Cleóphæ, et María Magdaléne. Cum vidisset ergo Jesus matrem, et discipulum stantem, quem diligēbat, dicit matri suæ: Múlier, ecce filius tuus. Deinde dicit discipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accēpit eam discipulus in sua.

CREDO *III*

OFFERTORY *Jeremias 18. 20*

Recordāre, Virgo Mater Dei, dum stēteris in conspēctu Dómini, ut loquáris pro nobis bona, et ut avértat indignatióem suam a nobis.

OFFERTORY HYMN *ALMA REDEMPTÓRIS MATER*

SECRETS

Offérimus tibi preces et hóstias, Dómine Jesu Christe, humíliter supplicātes: ut, qui Transfixiónem dulcissimi spíritus beátæ Mariæ Matris tuæ précibus recensémus; suo suorúmque sub Cruce Sanctórum consórtium multiplicáto piíssimo intervēntu, méritis mortis tuæ, méritum cum beátis habeámus: Qui vivis.

Súscipe, Dómine, múnera propítius obláta: quæ majestáti tuæ beáti Nicomédis Mártiris commēndet orátio. Per Dóminum.

PREFACE OF THE BLESSED VIRGIN

Vere dignum et justum est, æquum et salutāre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Et te in Transfixiónem beátæ Mariæ semper Virgínis collaudāre, benedicere et prædicāre. Quæ et unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concēpit: et virginitátis glória permanēte, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adorant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti júbeas, deprecámur, súpplici confessiόne dicētes:

SANCTUS *Mass IX – Cum Júbilo*

CANON MISSAE

*At that time, there stood by the Cross of Jesus, His mother and His mother's sister, Mary of Cleophas, and Mary Magdalen. When Jesus therefore had seen His mother and the disciple standing whom He loved, He saith to His mother: Woman, behold thy son. After that, He saith to the disciple: Behold thy mother. And from that hour, the disciple took her to his own.*

Blue Hymnal, page 34 or Red Missal, page 56

*Be mindful, O Virgin Mother of God, when thou standest in the sight of the Lord, to speak good things for us, and to turn away His anger from us.*

Blue Hymnal #142

*We offer unto Thee our prayers and oblations, O Lord Jesus Christ, and humbly beseech Thee that, even as in our prayers we recall the piercing of the most sweet soul of Thy blessed mother Mary, so through the merits of Thy death, and the multiplied intercession of Thy mother and her holy companions at the foot of the Cross, we may share in the reward of the blessed: Who livest.*

*Graciously accept, O Lord, the gifts now offered, and may the prayer of blessed Nicomedes, Thy martyr, commend them to Thy majesty. Through our Lord.*

*It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: and that we should praise and bless, and proclaim Thee, in the Transfixion of the Blessed Mary, ever-Virgin: who also conceived Thine only-begotten Son by the overshadowing of the Holy Ghost, and the glory of her virginity still abiding, gave forth to the world the everlasting light, Jesus Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations worship it, and the Powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say with lowly praise:*

Blue Hymnal, page 24

PATER NOSTER *Congregation sings only the concluding "Sed libera nos a malo."*

AGNUS DEI *Mass IX – Cum Júbilo*

Blue Hymnal, page 24

*Catholics in the state of grace are invited to kneel at the Communion Rail to receive Holy Communion. Communion is received on the tongue only. Holy Communion is not given in the hand at the Tridentine Mass. If you cannot come to the rail, please inform one of the ushers, and Communion will be brought to you.*

COMMUNION *Ecce Panis Angelórum*

Gregorian

COMMUNION ANTIPHON

*Felices sensus beátæ Mariæ Virgínis, qui sine morte meruerunt mártýrii palmam sub Cruce Dómini.*

*Happy the senses of the blessed Virgin Mary, which without dying earned the palm of martyrdom beneath the Cross of our Lord.*

POSTCOMMUNION COLLECTS

*Sacrificia, quæ súmpsimus, Dómine Jesu Christe, Transfixiónem Matris tuæ et Virgínis devóte celebrátes: nobis ímpetrent apud cleméntiam tuam omnis boni salutáris efféctum: Qui vivis.*

*O Lord Jesus Christ, may the sacrifices of which we have partaken, while devoutly celebrating the anguish of Thy virgin Mother, win for us from Thy mercy all good and healthful fruit: Who livest.*

*Purificent nos, Dómine, sacraménta quæ súmpsimus; et, intercedente beáto Nicoméde Mártýre tuo, a cunctis efficiant vítiis absolútos. Per Dóminum.*

*May the sacraments which we have received cleanse us, O Lord, and through the intercession of blessed Nicomedes, Thy martyr, bring about our release from the bonds of sin. Through our Lord.*

LAST GOSPEL *St. John 1. 1-14*

FINAL HYMN *SING OF MARY, PURE AND LOWLY*

Handout, page 7

\* \* \*

CELEBRANT: The Reverend Mark Borkowski

\*

✠ *WELCOME* to St. Josaphat Church for the celebration of the Holy Sacrifice of the Mass according to the Traditional Latin "Tridentine" Form. Join us as we render glory to God according to Holy Mother Church's historic liturgy, employing her rich treasury of sacred music. The Tridentine Mass is offered here at St. Josaphat every Sunday at 9:30 AM, and every Monday at 7:00 PM.

✠ *UPCOMING SPECIAL TRIDENTINE HIGH MASSES* for First and Second Class Feasts:

*Monday, September 21, 7:00 PM: St. Matthew, Apostle & Evangelist*

*Tuesday, September 29, 7:00 PM: Dedication of St. Michael, Archangel*

✠ *RED LATIN/ENGLISH MISSALS ARE AVAILABLE FOR SALE* after Mass at the missal cart in the vestibule for \$5.00 each. These missals can help familiarize yourself, family, and friends with the Traditional Latin Mass.